



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

Et la fête prend tout son sens!

www.maisonbasque.org - contact@maisonbasque.org

dgur

2026ko iraila, 387 zbkia, 73. urtea - Septembre 2026, n° 387, 73^e année

Du Pays basque à Bordeaux

Nous nous sommes quittés en fanfare (en *txaranga* !) sur deux beaux événements : Nos Terrasses en fête et la fête de la musique. Alors que l'été touche à sa fin, la Maison Basque de Bordeaux prépare doucement sa rentrée. Samedi 26 septembre, nous écrirons un nouveau chapitre de notre histoire commune avec l'inauguration de la saison *Du Pays basque à Bordeaux*. Derrière sa sobriété apparente, ce nom se veut symbolique : en 2027, la Maison Basque de Bordeaux fêtera ses 80 ans, et c'est précisément à travers ce titre que nous célébrerons cet anniversaire. Cette inauguration en est donc le prélude, l'occasion de commencer, dès maintenant, à explorer ce qui relie le Pays basque à notre ville d'adoption. Tout au long de l'année, nous vous inviterons à célébrer la présence des Basques sur le port de la Lune. Mais c'est aussi la Maison Basque que nous célébrerons, c'est-à-dire vous ! Nous avons conçu la saison à venir avec des rendez-vous qui vous ressemblent et avons hâte de continuer à nourrir ce lien qui nous unit.

Parlons de l'inauguration. Nous aurons l'honneur d'accueillir le duo Otxo. Nous avons déjà reçu Maider et Lolita en octobre 2023 et nous sommes heureux de les retrouver de nouveau chez nous ! Chanteuses, accordéonistes, percussionnistes et maîtrisant une douzaine d'instruments chacune, elles ont fait de leur duo un terrain de jeu où se rencontrent deux personnalités musicales à la fois très semblables et très différentes. Toutes deux amoureuses de la musique traditionnelle et populaire, elles tissent un répertoire à plusieurs visages : leurs traditions d'origine – musique basque, musique occitane – s'y mêlent aux musiques de leurs terres d'emprunt – québécoise, galicienne, brésilienne – et à des compositions originales portées par leur amour de la mélodie et de l'harmonie. C'est donc avec un immense plaisir que nous accueillerons ce duo

DU PAYS BASQUE À BORDEAUX



Euskal Herriak Bordalera

Bi ekitaldi ederrek eman zioten amaiera ikasturteari: Nos Terrasses en fête eta Musikaren Festa. Uda amaitzeaz dagoen honetan, Bordaleko Euskal Etxea pixkanaka bere jarduerara itzultzeko prestatzen ari da. Irailaren 26an, larunbata, Euskal Herriak Bordalera inauguratuko dugu. Izenburu soil horren atzean, sinbolismo handia dago: 2027an, Bordaleko Euskal Etxeak 80 urte beteko ditu, eta urteurren hori ospatu egingo dugu. Euskal Herriak gure hiri adoptiboarekin dituen loturak aztertzen hasteko aukera izango da. Urte osoan zehar, ilargiaren kaian Euskaldunen presentzia ospatzera gonbidatuko zaituztegu. Euskal Etxea eta zuek ere ospatzeko aukera izango dugu. Datorren denboraldia zuen gustuko ekitaldiekin diseinatu dugu, eta gure arteko lotura hori elikatzen jarraitzeko irrikan gaudu.

Inaugurazioan Otxo bikotea gure artean izango da. 2023ko urrian Maider eta Lolita jaso genituen eta pozik gaude berriz ere gure artean izango direlako. Abeslariak, akordeoi-jotzaileak, perkusionistak eta dozena bat instrumentu menperatzen dituzte bakoitzak, eta beren bikotea jolas-gune bihurtu dute. Biak, musika tradizional eta herrikoia zale amorratuak dira eta beren jatorrizko tradizioak —euskal musika, musika okzitaniarra— nahasten dira beren adoptatutako lurretako musikekin —quebectarra, galiziarra, brasildarra— eta melodia eta harmoniarekiko maitasunak bultzatutako konposizio originalekin.

Horregatik, plazer handia da guretzat sentsibilitatez, umorez eta energiaz betetako bikote honi ongietorria ematea denboraldi berri honen inauguraziorako.

Denboraldi berriaren inaugurazioa guretzat ere aukera izango da elkarte-bizitza dinamizatzeko jarduera berriak aurkezteko eta igandeak familian Euskal Etxean igarotzeko. Garai batean bezala! Zuekin batera hasiko dugu bidaia berri hau, oroitzapenez, festaz eta iraganeko eta etorkizuneko topaketek bete, Bordaleko Euskal Etxearen 80 urteei begira.

Inaugurazio-gaualdiaren ondoren, urriaren 3an, larunbata, zain izango zaituztegu Utxarangaren kontzerturako. Utxaranga "elektro txaranga" bat da, Lapatina taldeko kideek osatua. Euskal musikaren klasiko handiak festa-giroan bertsionatzen dituzte. Han ikusiko zaituztegun!

Éditeur/Argitaratzailea : Bordaleko Euskal Etxea – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria :** Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** Florian Berrouet, Marie Eppherre-Provensal, Aymeric Gnimassou, Anne-Marie Pédoussaut, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat – **Contacter le journal/Kontaktu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@maisonbasque.org.



Le groupe Otxo / Otxo taldea

plein de sensibilité, d'humour et d'énergie pour l'ouverture de cette nouvelle saison. À plusieurs égards, leur venue tombait sous le sens : leur répertoire fait de chants basques, de musiques gasconnes et de mélodies d'outre-mer met à l'honneur le territoire de confluence des cultures que symbolise la ville de Bordeaux. L'inauguration de la saison 2026-2027 sera aussi pour nous l'occasion de présenter des nouveaux rendez-vous pour dynamiser la vie associative, dans l'idée de passer des dimanches en famille à la Maison Basque. Comme à l'époque ! Ces éléments combinés nous promettent une belle soirée dans la droite lignée des *Itinérances basques*. Nous entamons avec vous ce nouveau voyage fait de souvenirs, de fêtes,

de rencontres passées et à venir vers les 80 ans de la Maison Basque de Bordeaux. Après la soirée inaugurale, nous vous donnons rendez-vous samedi 3 octobre pour le concert d'Utxaranga. Utxaranga est une *elektro txaranga* composée en partie des membres de Lapatina : les mêmes qui ont enflammé la place du Palais lors de Nos Terrasses en fête. La différence notable entre les deux formations, c'est que cette dernière s'est spécialisée dans la reprise des grands standards de la musique basque en mode festif ! En espérant vous y retrouver nombreux !

Aymeric Gnimassou

Itzulpena: Leire Atxikallende



Le groupe Utxaranga / Utxaranga taldea

**l'imprimerie
Artisanale**
bayonne
14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tél. 05 59 25 64 82 - artisanale@wanadoo.fr
www.imprimerie-artisanale.fr

Des pintxos place Pey-Berland !

Après leur venue au Hangar 14 en 2018, Destinos Euskadi est de retour à Bordeaux ! Du 2 au 4 octobre, la place Pey-Berland accueillera un événement gastronomique et culturel porté par l'association. Destinos Euskadi est une association qui réunit les villes de Bilbao, Donostia-San Sebastián, Vitoria-Gasteiz, Zarautz, ainsi que Hondarribia et Irun. Ensemble, elles portent une même ambition : faire découvrir la richesse touristique, culturelle et gastronomique d'Euskadi au plus grand nombre.

Ainsi, durant ce week-end, le cœur de Bordeaux vibrera au rythme du Pays basque, avec une place accordée toute particulière à la gastronomie d'Hegoalde, le Pays basque sud. Un stand installé face à la mairie de Bordeaux permettra de s'asseoir pour déguster tranquillement des pintxos, du txakoli et du cidre (avec modération, bien entendu !) et autres produits du terroir afin de goûter aux spécialités culinaires de la côte basque sud.

Mais ce rendez-vous ne sera pas que gourmand : animations et chants viendront ponctuer ces trois jours, dans

une ambiance conviviale et festive qui n'est pas sans rappeler nos propres événements. Une belle occasion de tisser, une fois encore, des liens entre le Pays basque et Bordeaux.

Tous les détails du programme seront prochainement disponibles sur notre site Internet. Restez connectés !

Aymeric Gnimassou

Itzulpena: Patrick Urruty



La gastronomie basque sera à l'honneur sur la place Pey-Berland le weekend du 2 au 4 octobre / Euskal gastronomia eszenatokia izanen da Pey-Berland plazan urriaren 2tik 4ra



Pintxoak Pey-Berland plazan!

Destinos Euskadi gertakariaren lehen edizioa Hangar 14an antolatu zuten 2018 urtean. Kultura eta gastronomia uztartzen duen ekitaldi hori urriaren 2tik 4ra itzuliko da Pey-Berland plazan. Destinos Euskadi Bilbo, Donostia, Gasteiz, Zarautz, Hondarribia, Irun hiriak biltzen dituen elkarte da. Helburu nagusia aberastasun turistikoa, kulturala, gastronomikoa ezagutaraztea da. Horretarako, asteburu osoan Bordaleko erdiguneari Hegoaldeko erritmoa emango dio. Udaletzeko parean instalatua izango den txosnan pintxoak, sagardoa, txakolina eta hainbat euskal espezialitate dastatzeko aukera izango dute bisitariak. Janariaz gain, animazioak eta kantuak proposatuak izango dira.

Beste behin, Euskal Herria eta Bordale arteko lotura sendotzeko parada ederra izanen da. Programa zehatza laster argitaratuko dugu gure webgunean. Ez galdu!



La fromagerie du Pays Basque

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt
(Laguntza - l'Entraide)

Décès.

Nous avons appris le décès de François Brout, survenu le 12 août 2026, dans sa 86^e année. Il fut adhérent de longue date, membre du Biltzar dans les années 1990 et chanteur du chœur Etxekoak. On se souviendra de son sourire et de sa bonhomie des dernières années où pour le repas des Anciens, il aimait entonner avec son ami Pagola l'« Agur Jaunak », entraînant les convives, et participer ensuite aux animations proposées lorsque les enfants venaient les rejoindre en attendant Olentzero.



Solidarité.

En cette rentrée et après un été mouvementé, nous adressons une pensée particulière à nos adhérents qui ont été touchés par les incendies et leur témoignons notre soutien.

Berriak

Heriotzak.

François Brout 2026ko abuztuaren 12an zendu zen, 86 urterekin. Luzaz izan zen Euskal Etxeko kide eta 90. hamarkadan Biltzarrean ere parte hartu zuen. Etxekoak abesbatzako kantaria zen. Bere irria eta alaitasuna ez dugu ahaztuko. Adineko bazkarian, "Agur Jaunak" kantatzen hasten zen Pagola adiskidearekin, beste gondibatu guztiek segi zezaten. Gero, atseginenez parte hartzen zuen aktibitateetan, haurrak Olentzeroren zain zeudelarik

Elkartasuna.

Uda korapilatsu baten ondotik, suteen biktimak izan diren kideak gogan ditugu eta elkartasuna adierazi nahi diegu.

Itzulpena: Patrick Urruty

La charte de l'adhérent fait son entrée !



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

*Kideentzako araudia
helduko da!*

*Aspaldiko kidea edo heldu berria izan,
badakizue Euskal Etxea proiektu kolektiboa
dela eta parte hartzea giza abentura dela.
Gure funtsezko printzipioak gogoratzeko,
kideentzako araudia prestatu dugu:
norberaren eskubideak, elkarrekiko
errespetua, denen inplikazioa eta energia,
gure etxea biziarazteko.
Dokumentu sinple hori kideari helarazten
zaio, izena eman ondoren, gure elkarrekiko
engaiamenduak ez ahazteko eta borondate
oneko esparrua bermatzeko.*



LAMINAK
BUS SERVICE

Pierre Oteiza
éleveur - artisan

Que vous soyez membre historique ou nouvellement arrivé, vous savez que rejoindre la Maison Basque, c'est avant tout prendre part à une aventure humaine et porter un projet collectif. Pour rappeler ce qui nous unit et préserver cet esprit, nous avons rédigé une charte de l'adhérent. Elle pose les fondations de notre vie associative : des droits garantis à chacun, mais aussi le

respect, l'implication et l'énergie de tous pour faire vivre notre Maison.

Ce document simple, qui est désormais remis lors de chaque adhésion, rappelle nos engagements réciproques et garantit un cadre bienveillant pour toutes et tous.

Anne Muchico

Itzulpena: Patrick Urruty

CHARTE DE L'ADHÉRENT

Porter l'esprit associatif de la Maison basque, c'est respecter ses membres, quelles que soient leurs origines, opinions ou croyances, et faire preuve de bienveillance envers chacun, indépendamment de son statut ou de sa fonction. C'est aussi prendre soin des locaux et du matériel mis à disposition, en suivant les règles de sécurité.

L'adhésion donne droit de recevoir des informations régulières sur les activités de l'association (revue Agur, lettres d'actualités...), d'être force de proposition, de participer à l'assemblée générale annuelle. Des réunions d'accueil sont organisées pour les nouveaux membres.

Une assurance responsabilité civile couvre tous les adhérents pour les dommages causés aux tiers lors des activités exercées dans le cadre associatif. Pour les activités sportives, en l'absence de contrat d'assurance souscrit au sein de la section avec la licence, il est fortement conseillé de souscrire une assurance personnelle couvrant les dommages corporels auxquels les expose leur activité.

Les adhérents partagent la vocation de l'association : découvrir, vivre et faire vivre la culture basque à un large public dépassant la communauté de ses membres.

La participation aux activités sportives et culturelles suppose que l'adhérent :

- ✱ s'implique dans la vie associative : événements, missions dévolues aux bénévoles.
- ✱ s'informe et communique autour de lui sur les événements et les activités déployées par l'association.
- ✱ cherche à créer du lien, notamment en partageant des temps de convivialité, en accueillant les nouveaux arrivants.



MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX

La présente charte est réputée avoir été lue et acceptée par tous les adhérents. Elle peut être complétée par une charte spécifique à certaines sections, notamment sportives, précisant des règles d'organisation et de fonctionnement, des engagements particuliers.

Makilandiak : une section de marche nordique à la Maison Basque



La Maison Basque accueille aujourd'hui une nouvelle section sportive, Makilandiak (*makil handiak*, « les grands bâtons »), portée par un groupe d'une vingtaine de pratiquants déjà constitué. L'objectif est de développer une organisation participative et intégrée à la vie de la Maison Basque, tout en conservant ce qui a fait la force de l'équipe : régularité, progression et envie de partager.

Originaire de Finlande, la marche nordique est une discipline athlétique en extérieur. Grâce à des bâtons spécifiques, elle sollicite l'ensemble du corps. Elle combine endurance, travail technique et renforcement musculaire. Pour s'adapter au niveau et aux envies de chacun, la section propose un cadre structuré et une part d'autonomie : les adhérents peuvent s'impliquer *via* des rôles tournants (organisation, accueil, coordination), afin de renforcer l'engagement collectif et la cohésion du groupe.

Les entraînements s'organisent autour de trois séances hebdomadaires. Le samedi de 10 heures à 12 heures constitue la session principale : travail technique, fractionnés et marche longue. Ces deux heures visent une progression physique et gestuelle, indispensable pour tirer le meilleur de la discipline. En complément,

le mardi de 18 heures 30 à 20 heures offre une sortie dynamique de 8 à 10 kilomètres, avec fractionnés et renforcement. Le jeudi, sur le même créneau, une sortie à rythme libre permet d'adapter l'effort selon les envies du moment, pour encourager la régularité et le plaisir de pratiquer.

Naturellement, des liens avec Ibilki se développeront : la marche nordique peut constituer une excellente préparation pour les randonneurs, et les sorties en extérieur proposées par cette section seront l'occasion pour Makilandiak de pratiquer sur les chemins du Pays basque.

Enfin, ce projet vise à construire une section durable et ouverte, en cohérence avec les valeurs de la Maison Basque : engagement collectif, partage, accessibilité et convivialité. La marche nordique devient ainsi un levier de bien-être et de progression, mais aussi un outil pour vivre, avancer et s'impliquer ensemble. N'hésitez pas à nous rejoindre en écrivant à makilandiak@maisonbasque.org !

Michelle Chassaing, responsable de section / sailaren arduraduna, et l'équipe organisatrice / eta antolakuntza taldea
Itzulpena: Patrick Urruty

Makilandiak: martxa nordikoa Euskal Etxean

Euskal Etxeak Makilandiak izeneko kirol sail berria irekiko du irailean. Ipar martxa praktikatzan duten hogeit bat lagun biltzen ditu jadanik. Gure helburua Euskal Etxean integratua izango den antolakuntza parte-hartzailea garatzea da, gure taldearen indarra isladatzen duten ezaugarriak mantenduz: erregulartasuna, progresioa, partekatze gogo.

Finlandiako diziplina hori kanpoan egiten da. Makila bereziki esker, gorputz osoa mobilizatzen du. Iraupena, teknika eta giharren indartzea konbinatzen ditu. Maila eta gogo guztieri egokitzeko, esparru finkoa eta autonomia uztartuko ditugu. Engaiamendua eta kohesioa sustatzeko, kideen ardurak txandatu dira (antolaketa, harrera, koordinazioa).

Ibilki sailarekin loturak sendotuko ditugu: izan ere, ipar martxa prestaketa interesgarria izan daiteke ibiltarientzat. Bestetik, ibilkikoek proposatuko dituzten ateraldiak aukera onak izango dira Makilandikoek Euskal Herriko bideetan praktikatzeko.

Sail horrekin, Euskal Etxeko baloreekin bat egiten duen proiektua sortu nahi dugu: engaiamendu kolektiboa, partekatzea, irisgarritasuna, bizikidetzeta. Ipar martxa norberaren ongizatea eta progresioa sustatzeko tresna da, baita bizitzeko, aitzinatze eta elkarrekin aritzeko ere. Zatozte gurekin, ondoko e-helbideari idatziz: makilandiak@maisonbasque.org!



Faire la fête et financer

Ongi pasatu eta kultura finantzatu

Kirol eta kultura elkarte askok bezala, Euskal Etxeak boluntarioak ditu taberna eta jatetxe zerbitzua kudeatzeko, musika emanaldiak finantzatzeko irabaziak lortzeko helburuarekin. Emaizak gure itxaropenen arabera izan ziren auzoko festan, baina etsigarriagoak izan ziren Musikaren Festan. 2025ean ere gauza bera ikusi zen. Bi urteetan ez-ohiko tenperatura izan den arren, parte-hartzearen beherakada horrek alerta gisa balio behar digu eta gaualdi honen modalitateei buruz hausnartzera eraman behar gaitu.

Ekainaren 6an, Nos Terrasses en fête ekitaldiak Palais plaza benetako euskal festa bihurtu zuen: publikoak terrazak eta inguruko kaleak hartu zituen. Parisko Euskal Etxeko dantzariak publikoak dantzatzera animatu zuten. Kantuzek publikoa abestera animatu zuen, eta ondoren, Txanbelatxoan txarangak txanbela eta bere erreperitorio tradizionala ezagutzera eman zituen. Gauean, Lapatina taldeak plaza animatu zuen euskal letren eta erritmo latinoen nahasketarekin. Publikoak gogoz dantzatu zuen. DIA! Radioren DJ saioak, euskal festetan ohikoa denak, giroa mantendu zuen gauerdia arte.

Arrakasta horrek onura ekonomikoak ere ekarri zituen: diru-sarrerak musika-programazioaren gastu handiak estali zituzten. Auzoko merkatarien parte-hartzeari eta Bordaleko Udalaren laguntzari esker, azkenean 6.000€-ko saldo positiboa lortu genuen. Eskerrik asko artistei eta, jakina, mobilizatu ziren boluntario ugariei! Ekainaren 21ean, Musikaren Festaren harira, bero-boladak eragin handia izan zuen publikoaren parte-hartzean: 19:00ak baino lehen edozein ekitaldi debekatua zenez, Euskal Etxeak ezin izan zuen lehenago ireki.

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevens 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr



Comme de nombreuses associations sportives et culturelles, la Maison Basque mobilise des bénévoles sur une offre de bar et de restauration afin de dégager des bénéfices pour financer les animations musicales. Les résultats ont été à la hauteur de nos espérances pour la fête de quartier, mais plus décevants pour la fête de la musique. Le même constat avait déjà été fait en 2025. Même si une température hors norme a sévi ces deux années, cette baisse d'affluence doit nous alerter et nous conduire à réfléchir aux modalités de cette soirée.

Pour autant, ces deux rendez-vous ont montré une nouvelle fois la richesse de notre programmation et la capacité de la Maison Basque à proposer des moments festifs, culturels et ouverts à tous.

Le 6 juin, Nos Terrasses en fête a transformé la place du Palais en véritable fête basque : un public intergénérationnel a investi les terrasses et les rues alentour. Gazteria, les danseurs de la Maison Basque de Paris, a entraîné le public dans les mutxikos avant de proposer un spectacle. Kantuz a fait chanter le public, puis la txaranga Txanbelatxoan a fait découvrir la txanbela et son répertoire traditionnel.

Le soir, les treize jeunes musiciens de Lapatina ont enflammé la place avec leur mélange de textes basques et de rythmes latinos. Le public a dansé avec enthousiasme. Le DJ set de DIA! Radio,



Le groupe Txanbelatxoan / Txanbelatxoan taldea



Le groupe Lapatina / Lapatina taldea

la culture



Le groupe de danse Gazteria / Gazteria dantza taldea

habitué des fêtes basques, a maintenu l'ambiance jusqu'à minuit.

Cette réussite populaire s'est aussi traduite financièrement : les bénéfices ont couvert les frais importants de la programmation musicale, notamment la technique, dont le coût était équivalent à l'ensemble des cachets et frais des artistes. Grâce à la participation des commerçants du quartier et au soutien de la Mairie de Bordeaux, nous avons finalement dégagé un solde positif de 6 000 euros. Merci aux artistes et, bien sûr, aux nombreux bénévoles mobilisés ! Le 21 juin, pour la fête de la musique, la canicule a en revanche fortement pesé sur la fréquentation : la préfète ayant interdit toute manifestation avant 19 heures, la Maison Basque n'a pas pu ouvrir avant. La chaleur a laissé les rues de Bordeaux inhabituellement désertes, d'autant que le lendemain était un jour travaillé.

La programmation était pourtant là : Bestalariak, le chœur mixte à quatre voix de la Maison Basque, Kantuz et son énergie communicative, avant que Bacano Banda, jeune formation bayonnaise, ne fasse danser le public sur ses rythmes latino-américains.

Malgré une fréquentation très inférieure à celle espérée, l'ambiance est restée chaleureuse et festive. Cette faible affluence, qui fait écho à celle de 2025 dans des conditions météorologiques comparables, doit toutefois nous conduire à repenser cette manifestation.

Changement d'organisation et de stratégie

Depuis la création de Topa, la convention passée avec la SCIC nous permettait d'organiser six soirées dans nos locaux pendant les créneaux d'ouverture du restaurant, la Maison Basque gérant dépenses et recettes. L'arrangement était discutable juridiquement et impactait négativement Topa.

Une nouvelle organisation sera donc mise en place dès septembre 2026 : Topa proposera tous les samedis soir une carte limitée autour des pintxos. De temps en temps, la Maison Basque se greffera sur cette offre avec une restauration complémentaire assurée par ses bénévoles, notamment nos talos, et un bar extérieur lors des concerts.

Il reste essentiel que nous continuions à nous mobiliser nombreux pour ces soirées, comme bénévoles mais aussi comme spectateurs et clients, car ces événements ne sont pas seulement une source de financement : ils sont aussi la vitrine de la Maison Basque, permettent à nos groupes de se produire et contribuent à faire découvrir une culture basque vivante et festive à de nouveaux publics.

C'est à la fin de 2027 que nous pourrons dresser le bilan moral et financier de cette nouvelle organisation.

Anne-Marie Pédoussaut et Yannick Linçoin
Itzulpena: Leire Atxikallende

Beroak Bordaleko kaleak hutsik utzi zituen, batez ere kontuan hartuta hurrengo eguna laneguna zela.

Hala ere, programazioa hor zegoen: Bestalariak, Euskal Etxeko lau ahotseko abesbatza mistoa; Kantuz, bere energia kutsakorrarekin; eta, ondoren, Baionako Bacano Banda, publikoa dantzan jarri zuena bere erritmo latinoamerikarrekin. Parte-hartzea espero baino askoz txikiagoa izan zen eta giroa beroa eta festazalea izan arren, ekitaldi hori birplanteatzera eraman behar gaitu.

Antolaketa eta estrategia aldaketa 2026ko irailetik aurrera, antolaketa berri bat jarriko da martxan: Topa pintxoetan oinarritutako karta mugatua eskainiko du larunbat gauero. Noizean behin, Euskal Etxeak eskaintza horri gehituko dio boluntarioek kudeatutako jatetxe-zerbitzu osagarri bat, gure taloak barne, eta kontzertuetan kanpoan barra bat jarriko du. Funtsezkoa izaten jarraitzen du gaualdi hauetan kopuru handian mobilizatzen jarraitzeak, bai boluntario gisa, bai ikusle eta bezero gisa, ekitaldi hauek ez baitira finantzaketa-iturri soilik: Euskal Etxearen erakusleia ere badira, gure taldeei jarduteko aukera ematen diete eta euskal kultura bizi eta festazalea publiko berriei ezagutarazten laguntzen dute. 2027aren amaieran, antolaketa berri honen balantzea egin ahal izango dugu, bai morala, bai finantzarioa.



Bestalariak, une page se tourne...

Orrialde berria Bestalariak abesbatzarentzat...

2020 urtean, konfinamenduaren bukaeran, espero ez genuen Paul Husky koruzuzendariak Bestalariak bidean jarri zuen berriro. Kontserbatorioan utzitako iragarki bati esker heldu zitzaigun eta postua onartu zuen, galderarik pausatu gabe. Xumea eta diskretoa, zuhurtziaz sartu zen euskal erreperatorioan. Irri batekin onartzen zituen taldeko eskarmentuko kantari batzuen aholkuak. Gure abesti klasikoeri interesa eta berrikuntza eman zizkien, gure ohitura zaharrak leundu zituen, jarraitasuna ematen gure asteroko errepikapeneri eta kontzertuen kopurua biderkatu zuen.

Euskal soinuak fite integratu zituen eta beroketa ariketak asmatu zituen euskarazko agurrak edo zenbakiak erabiliz. Bere sorkuntza ederrena "Oi Pello" kantuaren moldaketa izen zen: irulearen kexa laguntzeko, Euskalzaindiak proposatzen dituen euskal onomatopeiak bildu zituen! Hiru urte behar izan genuen kantua kontzertuan emateko, joan den ekainaren 14an... Azkenean! Paul Husky Peyherorade herrian instalatuko da, Euskal Heritik hurbil. Dirudienez, han ere koru-zuzendariak falta dituzte.

Bere ordezkoa Bordaleko kontserbatorioko Nathalie Plante izanen da. Bere amak sustraiak Espainan baditu eta horrek Bestalariak-ekin lan egiteko gogoia eman zion. Musika eta pianoa irakasten du musika eskoletan. Gainera, beste koru bat ere zuzentzen du. Gure errepikapenetan eta azken kontzertuan ikusi genuen, orduan gauza asko daki jadanik guri buruz. Gure partidurak berarekin eraman ditu uda ikastuna pasatzeko... Seinale ona, ezta?

Hitzordua irailaren 2an izan dugu, denboraldia hasteko. Paulek Bestalariak korua zuzentzen ikusi ez baduzu, azken aukera irailaren 20an izanen da, 17:00etan, Toulenn-n. Milesker eta bide ona opatzeko une aproposa izanen da!



Bestalariak lors d'un de ses derniers concerts à Vignonet (33) / Bestalariak azken kontzertu batean Vignonet herrian (33)

En 2020, vers la fin du confinement, un chef de chœur inespéré, Paul Husky, avait remis Bestalariak en voix. Répondant à une petite annonce déposée au conservatoire, sans beaucoup de questions, il avait accepté le poste, choisissant d'en découvrir les facettes au fur et à mesure. Paul restera toujours cet interlocuteur aux paroles comptées. Pressé de fournir un autoportrait pour une rencontre de trois chœurs aux chefs connus dans la région, il résista et finit par dire qu'il avait appris la musique d'un père troubadour, puis s'était inscrit au conservatoire pour y apprendre la direction d'orchestre, l'harmonie et la composition. Deux lignes sur un livret de trois pages !

Modeste et discret, il entra dans le répertoire basque tel un explorateur prudent. Sans jamais se départir de son sourire charmeur et de son œil moqueur, il écoutait, amusé, les conseils des plus chevronnés d'entre nous. Il sut redonner intérêt et nouveauté à certains de nos standards, tenta de lisser les plis de nos vieilles habitudes, parvint à redonner l'assiduité voulue aux répétitions hebdomadaires, multiplia le nombre des concerts. Il nous impressionna par sa rapide maîtrise des sons de la langue basque, au point même, toujours facétieux, de bâtir des vocalises d'échauffement sur

les salutations basques ou sur les chiffres. Il atteignit le sommet de la création avec le chant « Oi Pello », y introduisant une succession d'onomatopées puisées dans l'Académie de la Langue basque. Il nous fallut trois ans pour enfin l'interpréter en concert, le 14 juin dernier... Il était temps ! Oui, car Paul Husky nous quitte pour s'installer à Peyherorade.

Fidèle à sa nature bienveillante, il a accueilli régulièrement au pupitre des sopranos sa remplaçante, Nathalie Plante, de la classe de direction de chœur du conservatoire de Bordeaux. Enseignant la musique et le piano, elle dirige aussi une chorale d'adultes. Sa présence à nos répétitions aura été une bonne préparation : elle sait déjà beaucoup de nous... et pas uniquement sur le plan vocal ! Outre les encouragements de Paul, elle a emporté toutes les partitions pour un été studieux... Plutôt bon signe, non ? La nouvelle saison a débuté le 2 septembre. Vous n'avez pas eu le bonheur de voir Paul Husky diriger le chœur Bestalariak ? Il vous reste une chance : dimanche 20 septembre à 17 heures, à Toulenn. Et nous lui dirons « Merci et belle route ! ».

Michèle Elichirigoity
Itzulpena: Patrick Urruty

DEPUIS 1895
PARIÈS
GOURMANDISES BASQUES

101 rue Porte Dijaux 33000 Bordeaux

La section Pilotariak parée de rouge et vert pour la prochaine saison : de nouveaux maillots pour les joueurs



Remise officielle des maillots Pilotariak, le 9 juillet 2026 à Topa / Kamiseten banaketa ofiziala 2026ko uztailaren 9an Topan

La section Pilotariak s'est dotée récemment d'un nouveau jeu de maillots aux couleurs de la Maison Basque afin de marquer son identité, notamment lors du tournoi de l'Akitania au trinquet La Cancha à Pessac, auquel participe un nombre toujours plus élevé de membres de la section.

Sur la base d'une première maquette réalisée par Xavier Larrode, membre du bureau, nous avons sollicité la société Olé! Pilotari à Villenave-d'Ornon (<https://www.olepilotari.com>) pour finaliser le projet. Les couleurs du maillot s'inspirent des couleurs de notre cher Pays basque : une dominante vert basque, rehaussée sur les flancs et les épaules par des palas et pelotes couleur rouge basque sur fond blanc. Arboré fièrement au dos du maillot, le logo de la section reprend celui de notre association – où une pala dessine un pan du toit –, affirmant ainsi dès le premier coup d'œil notre attachement à notre maison mère.

La remise officielle s'est tenue le 9 juillet à Topa Comptoir Basque, notre « sponsor maillot », en présence de Fabrice Robert, responsable commercial d'Olé! Pilotari, et de Valentin Vareille, directeur de Topa.

La section recrute !

Pilotariak comporte aujourd'hui une petite quinzaine de joueurs qui pratiquent la spécialité de pala gomme pleine au trinquet La Cancha, 23 avenue du Bourgaillh à Pessac, les lundi et mercredi. Pour les nouveaux venus, nous proposons de faire un essai sur un ou deux créneaux. Une maîtrise minimale de la discipline est souhaitable. En effet, et bien que le niveau soit largement accessible, des raisons de sécurité et de dynamique du jeu font qu'il n'est pas envisageable de laisser évoluer un débutant complet aux côtés de pelotaris ayant une pratique régulière. Le maître-mot de la section reste le plaisir de pratiquer notre sport favori dans un état d'esprit de joie et de convivialité !

Contact : pelotebasque@maisonbasque.org

Pilotariak saila gorri berdez jantzita hurrengo denboraldirako: kamiseta berriak jokalarientzat

Pilotariak sailak kamiseta berriak sortu ditu bere nortasuna adierazteko, batez ere txapelketetan. Adibidez, Pessac-eko kantxak antolatzen duen lehiaketan, gure saileko gero ta pilotari gehiagok parte hartzen du.

Gure bulegoko Xabier Larrondek sortu zuen maketa kontuan harturik, Villenave-d'Ornon hiriko Olé! Pilotari enpresari eskatu diogu proiektua bururatzea. Kamisetak gure Euskal Herriko koloreak hartu ditu eta bizkarrean duen logoa Bordaleko Euskal Etxekoa moldatu du, etxeko teilatua pala batekin irudikatzeko.

Banaketa ofiziala uztailaren 9an izan zen Topa babesle ofizialaren egoitzan. Olé! Pilotari enpresaren arduradun komertziala Fabrice Robert han zegoen, baita Topako zuzendaria Valentin Vareille ere.



Izen-emateak irekiak dira!

Gaur, Pilotariak sailak hamabost bat jokalaria ditu. Kirolariak Pessac-eko kantxan entrenatzen dira astelehen eta asteazkenean, pala goma betea espezialitatean. Etorri berrieri bizpahiru saioko entsegu egitea proposatzen diegu. Izan ere, nahiz eta maila erreza izan, gutxieneko trebetasuna beharrezkoa da beste pilotariekin jolastu ahal izateko. Hala ere, gure helburu nagusia da kirola praktikatzeko poz eta bizikidetzarekin!

Kontaktua: pelotebasque@maisonbasque.org



Equipe Pilotariak (en bleu, Réda Yacéf et Félix Campagne) gagnante du tournoi de l'Akitania 3^e série en décembre 2025 / 2025eko abenduan Akitania txapelketa irabazi zuen Pilotariak ekipoa (urdinez, Réda Yacéf eta Félix Campagne)

2026, année du bicentenaire de la musicienne Hortense Carricaburu

2026, Hortense Carricaburu musikariaren berrehungarren urtea

Hortense Carricaburu 1826ko ekainaren 15ean sortu zen Xohutako gazteluan. Bere aita Barkoxekoa zen eta La Habanan aberastu egin zen irrinaren komertzioan, baita eskalboen salerosketan ere. Aitaren dirutzari esker, seme-alabek egoera sozial erosoan ukan zuten: Jean premuak gaztelua berreskuratu zuen, Adelaïde primak de Rouilhan baroiarekin ezkondu zen eta Hortensek Ortezeko Paul de la Villéhélio jaunarekin. Udan, familiak Agustin Xaho (1811-1858) idazle eta politikari famatua kontratatzen zuen irakasle bezala. Bestalde, Pierre Topet Etxahun (1786-1869) kantatu omen zuen Adelaïderen ezkontzan. Hortense Carricaburu musikazalea piano jole eta kantari ona zen. Bainan bere helburu nagusia Zuberoko kantu herrikoiak biltzea izan zen. 1869 urtean, hamabi kantuko bilduma argitaratu zuen *Souvenirs des Pyrénées. 12 airs basques choisis et notés* titulupean. Hortense Carricaburu 1898ko otsailaren 10ean zendu zen. 2010 urtean, Maite Idirin sopranoaren bultzadari esker, Hortense Carricaburu "Euskal emakume musikagileak" izeneko kontzertuan omendua izan zen, Bilboko Campos Eliseos antzokian.



Hortense Carricaburu naît le 15 juin 1826 au château de Chéraute, acquis dix ans plus tôt par son père Clément Carricaburu (1771-1839) alors à la tête d'une immense fortune. Originaire de Barcus, celui-ci s'est enrichi à La Havane grâce au commerce de la farine mais aussi de la traite négrière. La fortune du père permet une ascension sociale à ses six enfants : l'aîné, Jean, héritera du château de Chéraute tandis qu'Adelaïde, l'aînée des filles, épousera le baron de Rouilhan et Hortense Paul de la Villéhélio d'Orthez. Le recueil qui la fera connaître est d'ailleurs signé « Madame de la Villé hélio ». Dans un texte de 1954

consacré à la famille, le Père Donostia rappelle que chaque été, la famille engageait un précepteur bien connu des Souletins, l'écrivain et homme politique Augustin Chaho (1811-1858). Un autre fameux Barkoxar, Pierre Topet Etxahun (1786-1862), aurait chanté – dit-on – au mariage d'Adelaïde. Bonne chanteuse, éprise de romantisme, Hortense Carricaburu compose au piano aux côtés de son frère Jean, violoniste, avant de s'atteler à ce qui sera l'œuvre de sa vie : une compilation de chants populaires souletins. Elle en publiera douze en 1869, sous le titre *Souvenirs des Pyrénées. 12 airs basques choisis et notés*¹, recueil considéré comme la première anthologie de chants basques. Hortense Carricaburu s'éteint à Pau le 10 février 1898. En 2010, à l'initiative de la soprano biscaïenne Maite Idirin, un concert intitulé « Femmes compositrices basques » donné au théâtre Campos Eliseos de Bilbao lui a rendu hommage.

1. Consultable en ligne sur le site de Bilketa.eus

Marie Eppherre-Provensal
Itzulpena: Patrick Urruty



Agur est allé à la rencontre du musicien et chanteur Jean-Michel Bedaxagar, natif d'Ordarp, maître de la txirula et considéré comme l'un des gardiens de l'authenticité du chant traditionnel souletin. Parmi les douze chants mis en valeur par Hortense Carricaburu, il a eu l'occasion d'interpréter « *Arguia Dela* ». Même s'il émet des réserves sur les tentatives de transcription des paroles et musiques de chants qui se transmettent oralement au fil des ans, il reconnaît à Hortense Carricaburu le mérite « d'avoir contribué à faire connaître d'une manière savante et moderne » le répertoire souletin. Ayant lui-même tout appris à l'oreille grâce à ses « maîtres », il reconnaît la difficulté de transposer sur partition des chants aux caractéristiques musicales propres.

Agur aldizkaria Urdiñarbeko Jean-Mixel Bedaxagar musikariarengana joan zen. Hortense Carricabururen bildumatik "Arguia Dela" kantua abesteko aukera izan zuen. Bere iritziz, zaila da ahoz eta belaunaldiz belaunaldi transmititzen diren kantuak idatziz finkatzea. Hala ere, bere erranetan, Hortense Carricabururi esker, Zuberoko errepertorioa era jakintsu eta modernoan zabaltzen ari zela. Jean-Mixelek dena "belarritz" ikasi zuen eta aitortzen du biziki zaila dela partiduretara pasatzea berezitasun musikalak dituzten kantu zuberotarrak.

Jean-Michel Bedaxagar à Mauléon, août 2026 / Jean-Mixel Bedaxagar Maulen, 2026ko abuztuan © Éric Provensal

Paute, la bistronomie libre du Hédas à Pau



À Pau, certaines adresses se découvrent plus qu'elles ne s'affichent. Installée dans le quartier historique du Hédas, à deux pas du château d'Henri IV, Paute fait partie de ces tables qui donnent envie de ralentir, de s'installer et de laisser la cuisine raconter son histoire.

Derrière le projet, deux amis de longue date : Maxime Laplace et Nicolas Moreau. Formés à Ferrandi puis passés par de grandes maisons françaises et internationales, ils ont choisi Pau pour ouvrir un restaurant à leur image : exigeant sur les produits et les cuissons, mais décontracté dans l'esprit. Ici, pas de gastronomie figée ni de démonstration technique : Paute revendique une bistronomie généreuse, créative et sans filtre.

Leur cuisine part du marché, des saisons et d'une sélection de produits locaux issus d'une agriculture raisonnée. Mais le Béarn n'est jamais traité comme un décor immuable. Les chefs s'amusent avec les influences, les sauces, les épices, les herbes fraîches et les condiments. Un œuf parfait peut dialoguer avec les cèpes, une pêche se frotter à une piperade blanche, une tête de veau croustillante s'encanailler avec un chimichurri, tandis que les desserts mêlent souvenirs d'enfance, agrumes, fleurs et notes de beurre noisette.

Chez Paute, le goût guide tout. Les assiettes cherchent le relief : une acidité pour réveiller un jus, une herbe pour apporter de la fraîcheur, un condiment pour prolonger une cuisson, une sauce pour donner de la profondeur. Cette cuisine ne cherche pas à impressionner par la complication ; elle vise le plaisir, avec

une vraie précision et une belle liberté.

Le midi, l'adresse propose une formule accessible qui permet de découvrir l'univers de la maison sans attendre une grande occasion. Le soir, les menus en plusieurs temps offrent une expérience plus complète, construite autour des arrivages et de l'inspiration des chefs. La carte des vins, attentive aux bouteilles vivantes et aux vignerons engagés, accompagne naturellement cette cuisine de caractère.

Paute est plus qu'un nouveau restaurant à Pau : c'est une table incarnée, portée par deux cuisiniers qui ont choisi de mettre leur parcours au service d'une cuisine personnelle. Dans le décor intimiste du Hédas, l'adresse apporte une lecture fraîche, gourmande et contemporaine de la bistronomie. Une table à découvrir pour ceux qui aiment les assiettes de saison, les accords inattendus et les restaurants où l'on sent, derrière chaque plat, l'envie sincère de faire plaisir.

Thomas Galharague
Itzulpena: Patrick Urruty



Paute, Paueko Hédas auzoko bistronomia askea

Paute izeneko jatetxean gelditzeko gogoia etorriko zaizu eta han, sukaldaritzak bere historia kontatuko dizu. Proiektu horren atzean, aspaldiko bi lagun: Maxime Laplace eta Nicolas Moreau. Ferrandin formakuntza egin ondoren hainbat etxe famatutatik pasatu ondoren, Pauen nahi bezalako jatetxea sortu zuten. Han, gastronomia ez da izoztua: bistronomia emankorra, sortzailea eta jatorrizkoa proposatzen dute. Platerrek azokatik datozen tokiko produktuak erabiltzen dituzten, laborantza iraunkorrari kasu eginez. Sukaldariburuak kanpoko eraginekin jolasten dira: arrautza perfektua onddozuriek hizketan ari da, mertxika piperada zuriaren ondoan izan daiteke, ahatze buruak tximitxurria kitzikatzen ahal du, postreek haurzaroko oroimenak, zitrikoak, loreak, hurrezko gurina uztartzen dituzte.

Paute jatetxean, zaporea nagusia da: jabeek ez dute konplexutasuna bilatzen bainan plazerra, zehaztasuna eta askatasuna proposatzen dute.

Eguerdian, arrazoizko menuarekin norberak jatetxeko unibertsoa ezagutzen ahal du. Gauan, esperientzia zabalagoa bizi daiteke, produktu eta sukaldariburuaren inspirazioaren arabera. Arnoen kartak botila bizidunak eta arnogile engaiatuak eskaintzen ditu, nortasun handiko platerak laguntzeko.

Paute jatetxe berri bat baino gehiago da Pauen: jabeek bistronomiaren irakurketa berria egiten dute, egiazko sukaldaritzaren pertsonala sortuz. Ezinbesteko helbidea da sasoiko produktuak eta ezohiko nahasketak maite dituzten guztientzat.



Il était une fois EHZ,

Bazen behin EHZ, Mairu eta Lamina

Mendikolanda... euskal munduaren amaiera! Zuberoaren txoko ezkutu batean kokatutako leku ezezagun honek modernitatearen eta tradizioaren arteko lotura harrigarria irudikatzen du:

- modernitatea, leku honetan, Idauze-Mendin, Euskal Herria Zuzenean (EHZ) jaialdia ospatzen baita. Jaialdi honek euskal kultura balioestea eta lurralde isolatu bat dinamizatzea du helburu. Hogeita hamar urte betetzen dituen ekitaldi hau udaren hasieran ospatzen da hiru egunez, eta ekologiarekin eta sorkuntza artistikoarekin ere konprometituta dago;

- tradizioa, Mendikolanda, Arbailako baso misteriosutik gertu dagoen eremua, Iparraldeko mitologian leku fantastikoa baita. Bertako baserritarren artean ziurtzat jotzen zen mairu eta lamina astero biltzen zirela Altzürükün. Pertsonaia magiko hauek onberak eta gaiztoak ziren aldi berean.

Mairuak izaki altu eta, batez ere, oso indartsu gisa deskribatzen ziren. Antzinako sinesmenen arabera, erraldoi hauek harri erraldoiak garraiatzen zituzten, besoak luzatuta, eraikinak eraikitzeko: harrespilak, trikuharriak eta euskal mendietan zehar banatutako beste multzo megalitiko batzuk. Emakume mairuak ere bazeuden.

Laminak, Hegoaldean lamia deituak, iratxo eta sirenen antzekoak, gizonezkoak edo emakumezkoak izan zitezkeen. Gnomo gizonezkoek zenbait berezitasun zituzten: denak Gilen deitzen ziren eta gaeuz bakarrik mugitzen ziren. Ninfak, berriz, politik izaten ziren, baina oinak... ahatearenak edo gorputzaren behealdean arrain-buztanaren formakoa zuten.



Mendikolanda... bout du monde basque ! Ce lieu peu connu, situé au fin fond de la Soule, représente un trait d'union improbable entre modernité et tradition :

- modernité car dans cet endroit, à Idaux-Mendy, s'est déroulé pendant plusieurs années le festival Euskal Herria Zuzenean (EHZ), lancé en 1996 pour promouvoir, auprès d'un public de jeunes, des groupes de musique et des spectacles populaires avec, en arrière-plan, la valorisation de la culture basque et la dynamisation d'un territoire enclavé. Cet événement trentenaire, organisé trois jours durant au début de l'été, est également engagé en faveur de l'écologie

et de la création artistique ;

- tradition car Mendikolanda, aire proche de la mystérieuse forêt des Arbailles, est un emplacement fantastique dans la mythologie en Iparralde. En effet, chez les paysans locaux, il était acquis que, chaque semaine, s'y réunissaient les *mairu* et *lamina* du village d'Aussurucq. Ces personnages magiques se révélaient à la fois bénéfiques et maléfiques. Ils pouvaient aussi bien intervenir dans les travaux des champs que construire ou détruire, en une seule nuit, des ponts, des églises et même des châteaux.

Les mairu étaient décrits comme des êtres grands et surtout très puissants (origine de



mairu et lamina

la « force basque » ?). C'est ainsi que, selon les croyances d'antan, ces géants transportaient d'énormes rochers, à bout de bras, pour bâtir des cromlechs (Mairu Ilarrieta sur le Mondarrain), dolmens (Mairu-etxe à Zugarramurdi) et autres assemblages mégalithiques disséminés dans la montagne basque. Il existait des femmes *mairu*, et un conteur prétendit que l'une de ces dames, chargée de lourdes pierres, était parvenue à tricoter... tout en dévalant un coteau pentu : Superwoman avant l'heure !

Les *lamina*, appelés aussi *lamia* en He-goalde, sortes de lutins et de sirènes, pouvaient être masculins ou féminins. Les gnomes mâles avaient certaines particularités : ils se nommaient tous Gilen et ne s'activaient que la nuit. Selon un écrivain du XIX^e siècle, Oxobi, c'étaient « des professionnels dans le travail de maçonnerie » ! Les nymphes, quant à elles, étaient généralement jolies, mais elles avaient des pieds... de canard, ou le bas du corps en queue de poisson. Se tenant à côté des cours d'eau, elles coiffaient leurs longs cheveux avec des peignes en or ou étendaient du linge précieux.

L'autrice Gil Reicher – pseudonyme plus tendance que Gilberte Routurier, son nom d'état civil – a donné une définition lyrique des *lamina* : « Ces pauvres créatures sont des êtres qui n'ont pas atteint le développement normal et définitif de l'Homme... mais elles essaient parfois de partager sa vie pour abandonner ce caractère inachevé qui les tourmente, et surtout pour perdre leur immortalité qui les supplie... » *Mairu* et *lamina*, quand ils étaient confrontés aux turpitudes des humains, punissaient durement ces derniers. Ils étaient donc craints du fait de leurs pouvoirs surnaturels.

Selon les récits des Anciens, ils furent anéantis par l'avènement du christianisme. Toutefois, cette version du « mythe de la fin » n'a pas signifié la fin du mythe : de nombreuses légendes ont continué à circuler dans les villages, pendant des siècles, relayées par des esprits imaginatifs et poétiques. C'est José Miguel de Barandiaran, ethnologue éminent et infatigable bascologue, qui les a patiemment recensées et rédigées dans un ouvrage intitulé *Mythologie basque*, véritable bible pour



Jose Miguel de Barandiaran (© J.M. Arsuaga/Wikimedia Commons)

les passionnés s'intéressant aux croyances d'autrefois.

Pour les cinéphiles, *Irati*, film du réalisateur alavais Paul Urkijo, est un « hommage épique à ce monde sombre et fascinant des légendes basques ».

Miren Aiphasorho
Itzulpena: Leire Atxikallende



Paul Urkijo

Gil Reicher autoreak definizio lirikoa ematen du laminei buruz: "Izaki hauek gizakiaren garapen normal eta behin betikoa lortu ez duten izakiak dira... baina batzuetan beren bizitza partekatzen saiatzen dira, amaitu gabeko izaera hori alde batera uzteko eta, batez ere, beren hilezkortasunaz libratzeko, horrek torturatzen baititu." Mairu eta lamina, gizakien gaiztakeriei aurre egiten zietenean, gogor zigortzen zituzten. Horregatik, beldur ziren beren botere sobrenaturalengatik. Antzinako kontakizun hauek, kristautasunaren etorrerarekin suntsituak izan ziren. Hala ere, kondaira ugari herrietan zehar zabaldu ziren mendeetan zehar eta Jose Migel Barandiaran, etnologo eta euskaltzale nekaezina, izan zen kondaira hauek pazientziaz bildu eta Euskal Mitologia izeneko lan batean jaso zituen. Zinemazaleentzat, Paul Urkijo zuzendari arabarraren Irati filma "euskal kondairen mundu ilun eta liluragarri horri egindako omenaldi epikoa" da.



Être basque dans

Euskaldun izatea diasporan

2019an, Baionako Euskal Museoren Aldizkariaren zenbaki berezi batean, “Basque(s)” izenburupean, Argitxu Camus Etchecoparek euskal diasporaren gaia jorratu zuen. Gai hori oso ondo ezagutzen du, berak ere hainbat urte eman baitzituen Estatu Batuetan. Zati batzuk erreproduzitzen ditugu hemen, idazlearen baimen eskuzabalarekin: “Euskal emigrazioa Euskal Herriko historiaren kapitulu garrantzitsua da. Fenomeno honek hainbat forma hartu ditu azken bost mendeetan zehar. XIX. mendearen hasieran, historiografiak ‘emigrazio masiboa’ deitzen duen fenomeno hasi zen: 1830 eta 1930 artean, 52 milioi europarrek —euskaldunak barne— Amerikarako bidaia hasi zuten. Ez dakigu garai hartan joan ziren euskaldunen kopuru zehatza, baina adituek gutxienez 200.000 izan zirela aipatu ohi dute [...]. 1900 inguruan, Euskal Herriko biztanleria milioi bat pertsona ingurukoa zen. Argentina, Uruguai eta Estatu Batuek hartu zuten euskal immigrante gehien. Oro har, 1930eko hamarkadatik aurrera, Europatik Amerikarako emigrazio masiboak indarra galdu zuen, nahiz eta euskaldunek helmuga batzuetara, Estatu Batuetara kasu, 1960ko eta 1970eko hamarkadak arte joaten jarraitu zuten [...]. Migrazio-historia honen ondorio zuten gisa, munduko bazter guztietan daude lehen, eta baita laugarren belaunaldiko (edo gehiagoko) pertsonak, euskaldun gisa identifikatzen direnak. Eusko Jaurilaritzaren arabera, 6 milioi pertsona daude mundu osoan euskal jatorria dutenak. Nahiz eta, denbora luzez, euskal nortasunaren adierazpena familien esparru pribatura edo euskaldunentzako leku kolektiboetara (euskal hotelak) mugatu zen, gaur egun euskaldunek beren nortasuna modu irekian bizi dute. Hala, 1940ko hamarkadatik aurrera Hego Amerikan eta 1960ko hamarkadatik aurrera Ipar Amerikan, euskaldunek elkarte formalak sortu zituzten, euskal etxeak. Garai hori bat dator euskaldunen emigrazio masiboaren beherakadarekin eta diasporako kideen beharren bilakaerarekin: herrikideen artean biltzeko leku bat izateaz gain, erakunde horiek aukera ematen dute harrera-herrialdean jaiotako belaunaldiak euskaldun izateak zer esan nahi duen irakasteko. Gaur egun, 200 euskal elkarte inguru ditugu 24 herrialde ezberdinetan banatuta.



Les drapeaux basques et américains lors du festival basque de Bakersfield, Californie / Ikurrina eta Estatu Batuetako bandera Bakersfielden, Kalifornian, euskal festibalean

Dans un article publié en 2019 dans un hors-série du *Bulletin du Musée Basque de Bayonne* intitulé « Basque(s) », Argitxu Camus Etchecopar s'intéresse aux Basques de la diaspora, sujet qu'elle maîtrise, ayant elle-même passé plusieurs années aux États-Unis. Avec son aimable autorisation, nous en reproduisons ici des extraits :

« L'émigration basque constitue un chapitre important de l'histoire du Pays basque [...] Ce phénomène a revêtu différentes formes au cours des cinq derniers siècles. Au début du XIX^e siècle, le phénomène que l'historiographie qualifie d'“émigration massive” s'amorce : entre 1830 et 1930, 52 millions d'Européens – dont des Basques – prirent la route des Amériques. Nous ne connaissons pas le nombre exact de Basques qui partirent à cette époque, mais le nombre minimum de 200 000 est souvent mentionné par les spécialistes de la question [...]. Le phénomène prend toute son ampleur une fois mis en perspective : autour de 1900, la population du Pays basque oscillait autour d'un million de personnes. L'Argentine, l'Uruguay et les États-Unis accueillirent le plus grand nombre d'immigrés basques. D'une manière générale, à partir des

années 1930, l'émigration européenne massive vers les Amériques s'essouffle, même si le départ des Basques vers certaines destinations comme les États-Unis continua jusqu'aux années 1960-1970 [...]. Conséquence directe de cette histoire migratoire, aux quatre coins du globe, des individus de première, voire de quatrième génération (ou plus) se revendiquent



Le centre Euzko Etxea de Necochea (province de Buenos Aires) / Necochea hiriko Euzko Etxea zentroa (Buenos Aireseko probintzian)

la diaspora

basques. D'après le Gouvernement basque autonome, 6 millions de personnes seraient d'ascendance basque dans le monde. Si, longtemps, la manifestation de l'identité basque était cantonnée à la sphère privée des familles ou des lieux collectifs réservés aux Basques (hôtels basques), de nos jours, les Basques vivent leur identité ouvertement. Ainsi, à partir des années 1940 en Amérique du Sud et à partir des années 1960 en Amérique du Nord, les Basques créent des associations formelles avec, pour beaucoup d'entre elles, la construction ou l'achat d'un bâtiment (centre basque). Cette période correspond à la baisse de l'immigration massive des Basques et à une évolution des besoins des membres de la diaspora : en plus d'un lieu où se retrouver entre compatriotes, ces institutions offrent la possibilité d'enseigner ce que signifie être basque aux générations nées dans le pays d'accueil. Aujourd'hui nous comptons près de 200 associations basques réparties dans 24 pays différents. Les deux pays comptant le plus d'associations étant l'Argentine (plus de 90) et les États-Unis (plus de 40). Chaque association organise sa fête basque annuelle ouverte à tous (Basques et non-Basques), qui se veut être le reflet de la culture basque : des spectacles de danses traditionnelles, des parties de pelote, des démonstrations de force basque, des banquets avec cuisine basque, des bals au son de groupes de

musique basque y sont proposés. Avec la création des institutions basques formelles, l'institutionnalisation des fêtes basques et la démocratisation des moyens de communication, les Basques de localités différentes commencèrent à faire connaissance et à travailler ensemble. Peu à peu, le réseau informel mis en place se formalisa avec la création de fédérations : en 1955 en Argentine (FEVA) et en 1973 aux États-Unis (NABO). Au même titre que les manifestations de l'identité basque au Pays basque sont plurielles et ont évolué au cours de l'Histoire, l'identité basque de la diaspora a elle aussi suivi un chemin particulier. La culture basque mise en avant par les membres de la diaspora a été reconstruite et réinterprétée. La définition du fait basque dans la diaspora mélange à la fois le passé et le présent, les expériences du Nouveau Monde et celles du pays d'origine [...].

À l'heure actuelle, les Basques continuent d'émigrer, bien entendu, mais pas dans les mêmes proportions. Ce sont des étudiants ou jeunes professionnels pour la plupart qui s'installent dans les grandes villes européennes (Berlin, Munich, Londres...), américaines (Montréal, New York), voire même asiatiques (Shanghai). Ce passé garde une place très vive dans la mémoire collective basque... »

Jean-Marc Délas

Itzulpena: Leire Atxikallende



FEDERACION DE ENTIDADES
VASCO ARGENTINAS
EUSKO ARGENTINARR BASKUN ALKARTASUNAI



Elkarte gehien dituzten bi herrialdeak Argentina (90 baino gehiago) eta Estatu Batuak (40 baino gehiago) dira. Elkartek bakoitzak bere urteroko euskal jaia antolatzen du, mundu guztiari irekia.

Jai hauek euskal kulturaren isla izan nahi dute: bertan, euskal dantzak, pilota partidak, herri kirolak, euskal sukaldaritz eta euskal musika taldeen doinuekin dantzaldiak eskaintzen dira. Pixkanaka, ezarritako sare informala formalizatu egin zen federazioen sorrerarekin: 1955ean Argentinan (FEVA) eta 1973an Estatu Batuetan (NABO). Federazio hauek euskal erakundeen arteko komunikazio hobea ahalbidetzen dute eta irismen handiagoko jarduerak garatu ditzakete. Euskal Herrian euskal nortasunaren adierazpenak anitzak diren eta eboluzionatu duten bezala, diasporako euskal nortasunak ere bide berezi bat jarraitu du. Diasporako kideek sustatzen duten euskal kultura berreraiki eta berrinterpretatu egin da. Diasporan euskaldun izatearen definizioak iragana eta oraina, Mundu Berriko esperientziak eta jatorrizko herrialdekoak nahasten ditu [...].

Gaur egun, euskaldunek emigratzen jarraitzen dute, noski, baina ez proportzio berdinean. Gehienbat, ikasleak edo profesional gazteak dira, Europako hiri handietan (Berlin, Munich, Londres...), Amerikakoetan (Montreal, New York) edo baita Asiakoetan ere (Shanghai) instalatzen direnak."



Le centre d'études basques sur le campus de Reno, Nevada / Euskal mintegia, Renoko kanpusean, Nevada

dimanche 20 septembre à 17 h

Concert de la chorale Bestalariak en l'église de Toulenn, à l'invitation de l'association Toulenn Patrimoine Histoire
irailaren 20an, igandean, 17:00etan
Bestalariak koruaren kontzertua Toulenn herriko elizan, tokiko historia eta ondarea babesteko elkartearen

samedi 26 septembre à partir de 19 h

Ouverture de la saison culturelle *Du Pays basque à Bordeaux* et concert du duo Otxo
irailaren 26an, larunbatean, 19:00etatik goiti
Euskal Herriatik Bordalera izeneko denboraldi kulturalaren irekitzea eta Otxo bikotearen kontzertua

samedi 3 octobre à 19 h

Concert du groupe Utxaranga sur la place des Basques
urriaren 3an, larunbatean, 19:00etan
Utxaranga taldearen kontzertua Euskaldunen plazan

du vendredi 2 au dimanche 4 octobre

Événement Destinos Euskadi sur la place Pey-Berland (gastronomie, culture, tourisme)
urriaren 2tik 4ra, ostiraletik igandera
Destinos Euskadi gertakaria Pey-Berland plazan (gastronomia, kultura, turismoa)

dimanche 18 octobre à partir de 12 h

Première édition des Dimanches des sections de la Maison Basque (repas et animations)
urriaren 18an, igandean, 12:00etatik goiti
Euskal Etxeko Sailen Igandearen lehen edizioa (apairua eta animazioak)

Horaires d'ouverture

Maison Basque

Du mardi au jeudi de 14 h à 19 h

Vendredi de 14 h à 18 h

Restaurant Topa et boutique

Du mercredi au samedi de 17 h à 1 h

ORDUTEGIA

Euskal Etxea

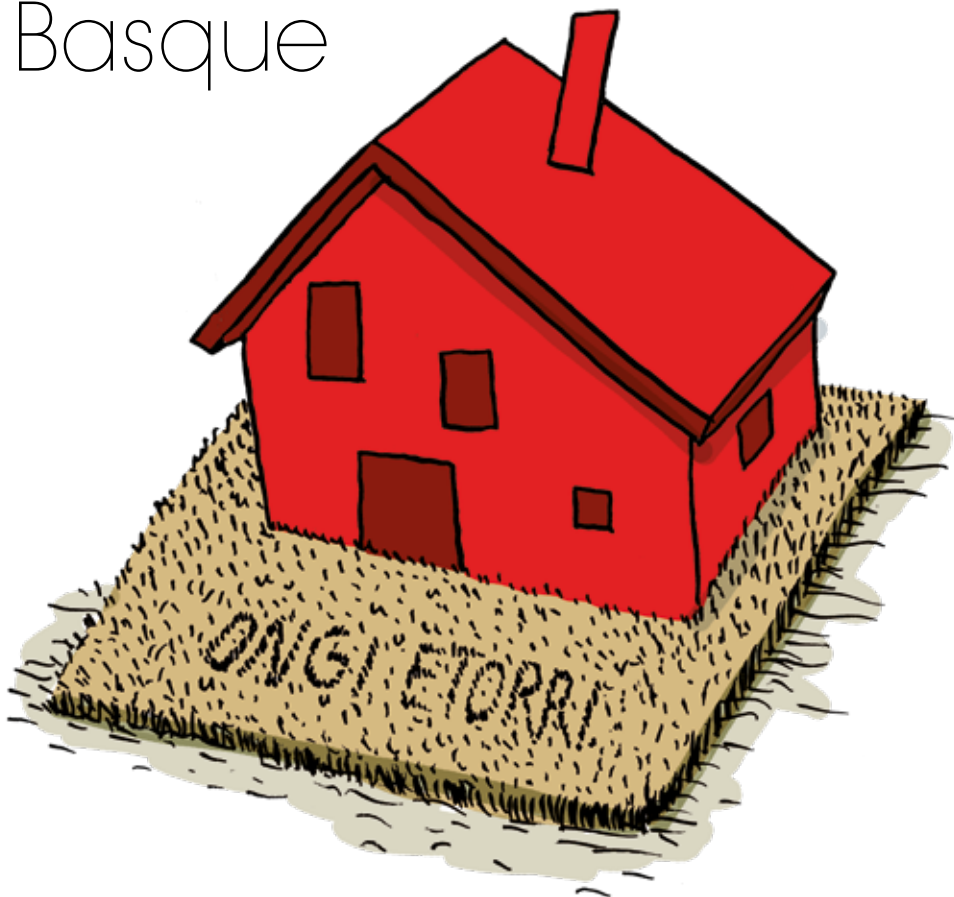
Asteartetik ostegunera: 14:00-19:00

Ostirala: 14:00-18:00

Topa jatetxea eta denda

Asteazkenetik larunbatera: 17:00-01:00

Les Dimanches des sections de la Maison Basque



Un nouveau moment convivial et festif, réunissant les adhérents de la Maison Basque et leurs proches, est en préparation. Il est porté par des membres de la section rugby et par le bureau pour faire du lien entre toutes les sections, et faire vivre le bénévolat au sein de notre association.

Une première édition est prévue dimanche 18 octobre de midi à 18 heures, avec un repas concocté par les bénévoles du rugby et un bar tenu par ceux des différentes sections et ouvert aux adhérents. Une animation pour faire connaître les activités de la Maison Basque sera proposée. Les familles des adhérents seront les bienvenues.

Bloquez dès maintenant la date dans vos agendas ! Plus d'informations sur le déroulement de la journée et les modalités de réservation sur notre site web courant septembre.

Louis Pautrizel, section BEER
Itzulpena: Patrick Urruty

Euskal Etxeko Sailen Igandearak

Euskal Etxeko kideak batzeko gertakari alai berria prestatzen ari gara. Errugbi saileko bolondresen antolatuko dute bainan kide guztiak parte hartzera gonbidatuak izanen dira.

Lehen edizioa urriaren 18an iraganen da, eguerditik arratsaldeko 18:00ak arte. Errugbilariak apairua prestatutuko dute eta kideek taberna kudeatuko dute. Kideen familiak ongi etorriak izanen dira. Euskal Etxeko aktibitateak ezagutarazteko animazioak proposatuko ditugu. Data agendan markatu gertakaria ez galtzeko! Informazio gehiago gure webgunean publikatuko dugu irailean.

ici et ensemble



PYRÉNÉES
GASCOGNE